**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. H. Ельцина» (УрФУ)

Уральский гуманитарный институт

Кафедра фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения

Оценка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_ баллов)

Руководитель

курсового проектирования:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(уч. степень, должность) (Фамилия И. О.)

Члены комиссии

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата защиты

ОТЧЕТ

о выполнении научно-исследовательской работы

по теме:

«Особенности перевода сериала (на материале сериала «Зачарованные»)»

Студент: \_\_\_Орлова Ксения Андреевна\_\_\_\_\_ (ФИО) (Подпись)

Группа: \_\_\_УГИ-203504\_\_\_\_\_\_\_\_

Екатеринбург

2022

# Введение

В настоящее время фильмы и сериалы на английском языке очень распространены во всем мире, в том числе и в России. В связи с этим появляется необходимость выполнять переводы зарубежных кинокартин на русский язык. В России наиболее распространен метод дубляжа и на сегодняшний день существует немало студий, выполняющих аудиовизуальный перевод.

В качестве материал исследования выступает сериал «Зачарованные» (“Charmed”). Данный сериал рассказывает о трех сестрах-ведьмах, которые борются со злом. Премьера состоялась в 2018 году и на данный момент вышло три сезона. Сериал можно найти в озвучке LostFilm, ColdFilm, KerobTV, BaibaKo, HDrezka Studio, Jaskier, TVShows и Ultradox.

**Объектом** **исследования** является аудиовизуальный перевод, выполненный студией озвучивания и дубляжа Lostfilm.

**Предметом** **исследования** является переводческие приемы и стратегии, использованные при переводе.

**Целью** данной курсовой работы является анализ перевода сериала «Зачарованные» (2018 года) профессиональной студией Lostfilm.

Поставленная цель предполагает следующие **задачи**:

1. определить специфику кинотекста;
2. изучить общие вопросы теории перевода;
3. рассмотреть виды переводческих приемов;
4. систематизировать переводческие приемы и стратегии и раскрыть причины их применения;
5. сопоставить текст оригинала с переводным текстом;
6. выявить переводческие приемы при переводе на русский язык.

**Актуальность** данной темы связана с тем, что США заниманиет одно из лидирующих позиций по производству кинокартин. В связи с этим в последнее время появляется множество англоязычных фильмов и сериалов. Благодаря этому появляются и развиваются переводческие компании. Профессиональные студии, такие как LostFilm, зачастую очень качественно озвучивают зарубежные фильмы, в отличие от любительских. Поэтому изучение и сравнение переводов разными студиями озвучивания на основе фильмов и сериалов в наше время очень актуально.

В процессе исследования задействованы междисциплинарные и лингвистические методы исследования: метод сплошной выборки, метод сопоставления, методы лингвистического анализа (в частности анализ словарных дефиниций), а также переводческие методы (транскрибирование, лексико-семантическая замена: конкретизация и генерализация, контекстуальная замена, членение и объединение предложений, конверсия, инверсия, замена формы слова, члена предложения, типа предложения, синтаксическое уподобление, антонимический перевод, деметафорзация, экспликация, импликация и компенсация).

**Структура** курсовая работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. В первой главе рассматривается история возникновения перевода, выявляются особенности аудиовизуального перевода и описываются приемы перевода и виды переводческих трансформаций. Во второй главе проводится сравнительный анализ текста оригинала и его перевода на русский язык, выявляются наиболее частотные переводческие трансформации, использованные при переводе.

# Глава 1. Теоретическая часть

## 1.1.Теория перевода

Понятие «перевод» используется в различных областях. Например, в искусстве, науке, политике и в кинопроизводстве. Так стихотворения, художественные произведения, научные и научно-популярные книги, деловые бумаги, статьи, выступления политических деятелей и кинофильмы переводятся на разные языки.

Перевод появился еще в древности и всегда являлся важной частью в истории культуры как отдельных народов, так и мировой культуры. Однако, с середины XX века переводческая деятельность стала массовой как никогда благодаря отношениям между странами. По этой причине некоторые зарубежные авторы стали называть наш век «веком перевода».

Перевод всегда привлекал внимание писателей и ученых, однако, в период наибольшего роста переводческой деятельности у них появилась необходимость научно систематизировать и обобщить результаты огромного практического опыта, накопленного в этой области. Таким образом, в современной филологии появилась теория перевода или (англ. "theory of translation").

Предмет этой науки – сам перевод. Этот термин входит в число общеизвестных терминов, но с точки зрения научного подхода имеет ряд спецальных определений.

Термин «перевод» обозначает:

1. процесс перевода исходного текста или устного высказывания на другой язык;
2. результат этого процесса, т. е. новое речевое произведение. [Фёдоров, 2002, с. 13]

Данные понятия взаимосвязаны; из сравнения полученного результата с оригиналом можно сделать вывод о процессе перевода и наоборот.

Опираясь на исследования Адрея Бенедиктовича Фёдорова, мы рассматриваем перевод как речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям. Из этих данных можно установить переводческие средства и приемы перевода, и вычислить закономерности перевода при его соотношении с исходным текстом. Данный способ исследования является наиболее предпочтительным, поскольку теоретики могут анализировать данные реально существующих текстов и классифицировать выявленные соотношения.

Общие положения для всех видов переводческой деятельности:

1. цель перевода – познакомить читателя (или слушателя), не владеющего иностранным языком, с данным текстом (или содержанием устной речи);
2. перевести – значит верно и полно представить средствами одного языка читателю или слушателю то, что уже было выражено ранее средствами другого языка.

Варианты осуществления перевода:

1) с одного языка на другой;

2) с литературного языка на его диалект или с диалекта на литературный язык;

3) с языка древнего периода на тот же современный язык (например, с древнегреческого языка на современный греческий и т. д.).

При переводе язык выступает в роли средства человеческого общения.

## 1.2.Особенности аудиовизуального перевода

Аудиовизуальный перевод – перевод, основанный на одновременном восприятии чего-либо зрением и слухом [Козуляев, 2013, с. 17].

Виды аудиовизуального перевода:

1. Перевод для закадрового озвучивания (voice-over), при котором исходная звуковая дорожка не заменяется, а приглушается, но остается слышной. Именно временное засилье этой формы аудиовизуального перевода на наших экранах притормозило развитие исследований аудиовизуального перевода как отдельной дисциплины. В рамках простого «войсовер’а» переводчик практически не связан с визуальным синтаксисом аудиовизуального произведения, а актер, читающий его перевод, имеет в большинстве случаев пространство для ускорения темпа речи.
2. Перевод для двухмерного субтитрирования.

**Субтитрирование** (subtitling) – трансформация устного текста в письменный, а **субтитры** – **это** текстовое сопровождение видеоряда, дублирующее речь и надписи на экране на целевом языке. (no name)

Субтитрирование - прием перевода, при котором в нижней части экрана транслируется письменный текст, пересказывающий оригинальный диалог говорящих, а также дискурсивные элементы, которые появляются на картинке (буквы, вставки, графити, надписи, плакаты и т.п.) и информацию, содержащуюся в звуковой дорожке (песнях).

1. Перевод для дублирования сериальных детских художественных и анимационных произведений и игр.На этот тип аудиовизуального перевода оказывает очень серьезное воздействие существование искусственных «миров» сериалов и игр. Собственно, создатели данных произведений делают все, чтобы максимально наполнить и разнообразить игровую, имитационную, отделенную от реальности составляющую, поскольку для целевой аудитории игра является основным средством познания мира.

Переводчик должен учитывать особенности языка и языкотворчества героев на протяжении множества серий и сезонов, взаимоотношений героев, предысторий персонажей и их «личных досье». Более того, никуда не исчезают и ограничения, накладываемые визуальным рядом. Любая попытка осуществить перевод под дубляж сериальных детских произведений без целостного понимания внешней референциальной базы «мира сериала», используемой, помимо всего прочего, для различных аллюзий, шуток и игры слов, приводит, как показывает опыт, к оглушительному провалу.

1. Перевод под полный дубляж (lip-synq).Как отмечает Шом (Chaume), «В мире профессионального дубляжа-липсинга высший приоритет в ходе процесса перевода отдается синхронизации движений губ и фонетического образа переведенного текста. Качество перевода оценивается, исходя из того, насколько переводчик «уложил текст в губы» [Козуляев, 2013, с. 17]. Осуществляя перевод для дубляжа, переводчик синтезирует текст заново на основании параллельных смысловых потоков, осуществляет пересоздание целостного семантического целого текста и изображения в ситуации другого языка и другой культуры.
2. Перевод для трехмерного субтитрирования. Наши исследования показали, что при осуществлении перевода для трехмерных субтитров переводчик сталкивается с тем, что семантические составляющие речи и образа оказываются слиты неразделимо, поскольку все элементы киноязыка (включая трехмерные субтитры) в равной степени отвечают за создание иллюзии трехмерной реалистичности аудиовизуального произведения или игры. Перевод для трехмерного субтитрирования можно назвать высшей формой семантического синтеза в рамках аудиовизуального перевода [Козуляев, 2013, с. 17].

М. Берди выделяет пять типов киноперевода:

1) работа синхрониста, который смотрит фильм впервые, вместе со зрителями, и должен как можно точнее передать содержание;

2) один актёр или сам переводчик озвучивает весь фильм;

3) фильм озвучивают два актёра - мужчина и женщина, и при этом слышен звукоряд оригинала;

4) дубляж, когда фильм озвучивают актёры по ролям, и необходимо изменить речь так, чтобы «попасть» в артикуляцию;

5) субтитры, которые обычно подразумевают некоторую степень компрессии текста, поскольку зритель должен успеть прочитать их [Берди, 2005, с. 57].

Дж. Манди описывает семь его типов:

* субтитры на другом языке (interlingual subtitling), которые готовятся для кино, видео и DVD;
* субтитры сразу на двух языках (bilingual subtitling) для таких двуязычных стран, как Бельгия;
* субтитры на том же языке (intralingual subtitling) для слабослышащих;
* дубляж, когда перевод важно синхронизировать с артикуляцией актёров (lip-synchronization или lip-sync);
* наложение голоса (voice-over) в основном при переводе документальных фильмов и интервью;
* сз’пертитры (surtitling) - субтитры, которые зрители видят над сценой или на спинках передних кресел в театре;
* голосовое описание (audio description) происходящего на сцене для слабовидящих [Munday, 2008, с. 184-185].

## 1.3.Переводческие трансформации и приемы перевода

Перевод – это процесс, при котором на переводящем языке создается текст, коммуникативно-равноценный оригиналу. Коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении [Комиссаров, 1990, с. 43].

Стратегические принципы перевода [Надеждина, Юдина, 2015, с. 3]:

1. Для осуществления перевода необходимо понимать оригинальный текст. (не понимаю – не перевожу).
2. Важно выделять более или менее значимые элементы смысла в исходном тексте.
3. Ради правильной передачи целого текста можно пожертвовать отдельными частями.
4. Перевод должен полностью соответствовать нормам того языка, на который переводят.

Приёмы перевода:

*Приём перевода* – переводческая операция, направленная на разрешение какой-либо проблемы и предполагающая типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий [Сдобников, Петрова, 2006, с. 264]

1. *Приём лексических добавлений* – это добавление определенных лексических единиц в перевод текста для передачи подразумеваемых (невыраженных) семантических компонентов оригинала.
2. *Прием перемещения* – это использование исходных слов в другом месте высказывания при переводе (когда невозможно использовать это слово там, где оно стоит в оригинале).
3. *Прием опущения* – это отказ от использования семантически избыточных слов оригинала в тексте перевода.

Переводческие трансформации и их классификация:

*Переводческие трансформации* – это преобразования текста оригинала в текст переводящего языка, при которых переводчик не выполняет дословный перевод.

Классификация переводческих трансформаций

1. Лексические
2. Грамматические
3. Комплексные лексико-грамматические

Лексические трансформации

1. *Транскрибирование* – это преобразование звуковой формы лексической единицы оригинала, ее фонемного состава в графическую форму на переводящем языке.
2. *Транслитерация* – это преобразование графической формы исходной лексической единицы, её буквенного состава с помощью букв ПЯ.
3. *Калькирование* – это замена исходной лексической единицы на ее лексическое соответствие в переводящем языке.
4. *Лексико-семантическая замена* – это использование в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.
5. Конкретизация - это замена единицы оригинала на единицу переводящего языка с более узким значением (род – вид).
6. Генерализация – это расширение значения единицы при переводе с языка оригинала на переводящий (вид – род).
7. Модуляция (смысловое развитие) – это замена лексической единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится из значения исходной лексической единицы логически.
8. Целостное преобразование – это смена всего плана выражения с использованием единиц языка перевода по содержанию весьма далеких от единиц источника.
9. *Контекстуальная замена* ***(****окказиональное соответствие)* – это способ перевода единицы оригинала, который может использоваться только в контексте.

Грамматические трансформации

1. *Членение предложений* – преобразование сложного предложения в два и

более простых.

1. *Объединение предложений* – объединение простых предложений в

сложное.

1. *Конверсия (замена части речи)* – замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ.
2. *Замена формы слова* – замена в силу несоответствия грамматических

значений в ИЯ и ПЯ.

1. *Замена члена предложения* – замена в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ.
2. *Замена типа предложения* – замена в силу несоответствия грамматических

значений в ИЯ и ПЯ.

1. *Инверсия (перестановка членов предложения)* – обусловлено

различиями в коммуникативном членении предложения в ИЯ и ПЯ (тема-

рема), различиями порядка слов в словосочетании.

1. *Синтаксическое уподобление (дословный перевод)* – грамматическая трансформация при которой синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода. Эта «нулевая» трансформация применяется в тех случаях, когда в исходном языке и языке перевода существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Комплексные лексико-грамматические трансформации

1. *Антонимический перевод* – замена утвердительной формы на отрицательную в ПЯ или наоборот.
2. *Метафоризация* – замена прямого значения слова или словосочетания иносказанием или метафорой при переводе на другой язык.
3. *Деметафоризация* – замена метафоры, иносказания и др. на прямое значение слов или словосочетаний при переводе.
4. *Экспликация (описательный перевод)* – замена лексической единицы ИЯ словосочетанием ПЯ, эксплицирующим, т.е. дающим объяснение этого значения на языке перевода.
5. *Импликация* – замена словосочетания ИЯ на лексическую единицу ПЯ, при которой число слов сокращается.
6. *Компенсация* – семантические компоненты ИЯ, утрачиваемые в переводе, передаются каким-либо другим средством ПЯ, и не обязательно в том же самом месте текста.
7. *Местоименный повтор* – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

# Глава 2. Практическая часть

Для практики перевода важно, чтобы мысли создателя исходного теста были выражены на другом языке. Также, необходимо, чтобы перевод соответствовал норме того языка, на который он сделан. При соблюдении этих правил перевод будет понятным и доступным читателю.

В любом случае, чтобы совершить перевод, необходимо сначала самому понять переводимое (с помощью языковых образов, т. е. уже с элементами перевода), мысленно проанализировать (если оригинал представляет ту или иную сложность), критически оценить его.

Далее, чтобы перевести, необходимо выбрать соответствующие средства выражения в ПЯ (слова, словосочетания, грамматические формы). Таким образом, процесс перевода предполагает сознательное установление соотношений между данными ИЯ и ПЯ.

Важно понимать, что любой перевод, совершенный одним человеком, может в значительной степени отличаться от перевода другим специалистом. Это может завидеть от восприятия определенной информации человеком и его умением донести ее при переводе. Также, влияет отношение переводчика к оригиналу (персонажам, теме). Конечно, во многом это зависит от профессионализма переводчика [Фёдоров, 2002, с. 16-19].

## 2.1.Характеристика сериала и студии перевода

В качестве материала для исследования был выбран телесериал «Зачарованные» 2018 года выхода в оригинале и в переводе LostFilm.

Lostfilm – одна из самых популярных российских команд переводчиков, делающих озвучку популярных иностранных фильмов и сериалов. Зрители любят их переводы, так как в них отсутствует открытая и скрытая реклама, у переводчиков хорошая дикция, переводят корректно, есть грамотные акценты и правильная интонация. Для всех переведенных фильмов лостфильм перед показом ставит специальную фирменную заглушку, где большими буквами написано название студии, а мелкими буквами название сериала и номер серии.

Сериал «Зачарованные» рассказывает о трех сестрах-ведьмах, которые сражаются со злом. Действие происходит в наши дни. Основные особенности данного сериала – современная живая речь, большое количество персонажей, широкое использование различных современных технологий, а также использование сестрами особой силы, которая называется «Сила Трех».

## 2.2.Лексические трансформации

1. Транскрибирование:

Чаще всего транскрибированию подвергаются имена собственные; существительные; географические названия (топонимы); названия растений, художественных произведений, исторических и культурных памятников, деловых учреждений, компаний и фирм.

В сериале «Зачарованные» преобразование звуковой формы лексической единицы оригинала в графическую форму на переводящем языке использовано для передачи реальных имен, фамилий или названий. Вероятно, чтобы хоть малая часть от оригинала осталась нетронутой. Тем более, что сериал рассчитан скорее на более взрослую аудиторию и запомнить такие имена, скорее всего, не составит труда. Например, *Professor Thaine (профессор Тейн), Warner Thaine (Уорнер Тейн), Macy Vaughn (Мэйси Вон), Hilltowne (Хиллтаун)*.

1. Лексико-семантическая замена
2. Конкретизация:

Замена единицы оригинала на единицу переводящего языка с более узким значением в целом используется для лучшего понимания смысла предложения. Например, в предложении: *The* ***places*** *are nicer the closer we get to campus (Чем ближе к кампусу, тем* ***жилье*** *приличнее.),* на русском языке было бы не ясно о каком месте идет речь. Для этого переводчики подобрали более конкретное значение слова *‘places’*. Так и в случае с предложением: *Looks like* ***we've*** *got telekinesis (Похоже,* ***у тебя*** *телекинез*.*), сужение значения* использовано переводчиками с целью указать на конкретного человека, поскольку при прямом переводе было бы сложно оценить о ком идет речь.

1. Генерализация:

При использовании данного метода происходит расширение значения единицы. Можно увидеть это на следующем примере: *No, because* ***I*** *actually like to have fun (****Нам*** *просто нравится веселиться*.*)* В примере акцент смещается с личности на группу людей.

1. Контекстуальная замена **(**окказиональное соответствие):

В примере *nurture that* слово *‘nurture’* перевели как *‘беречь’*, однако в словаре нет приведенного значения у данного слова. Таким образом, значение слова заменено на существующее в переводящем языке, которое подходит по смыслу в данном контексте. Можно привести еще несколько примеров. Например, *I was on my* ***way out*** *(Я просто* ***гуляю***.*); It's a military-themed party, and I don't have anything* ***this*** *ugly (Это военная вечеринка, а у меня нет уродливой* ***обуви***.*); You're going to* ***rush****, right? (Ты же хочешь* ***вступить*** *к нам?*.*);* ***Look****, don't worry (****Слушай****, не волнуйся*.*);* ***Lower the volume****, please (****Сделайте потише****, пожалуйста*.*); You obviously* ***got*** *the* ***messages*** *(Ты точно* ***читала******смс****-ку)*.

Интересно отметить, что в последнем примере слово *message* перевели как ‘смс’ – слово, которое пришло к нам из английского. Это аббревиатура SMS (переводится как «Служба Коротких Сообщений»). В России ‘СМС’ появилось в результате транслитерации.

## 2.3.Грамматические трансформации

1. Членение предложений:

Членение позволяет лучше воспринимать информацию на переводящем языке. В русском языке в целом не принято говорить слишком быстро, что значит, нет смысла вмещать всю информацию в одно предложение. Возможно, учитывая эту особенность, переводчики разбили сложное предложение на несколько простых в примерах: *That is the Kappa Tau Kappa motto, which means we strive to be authentic (Это девиз Каппа Тау Каппа. Он значит, что мы пытаемся быть настоящими*.*); Sorry for my absence in your first few days, but I'm back now, reinstated and absolved (Простите за моё отсутствие в первые дни вашей работы, но теперь я вернулся. Оправдан и восстановлен*.*); He had a hearing, he was exonerated, it's over (Было слушание, он был оправдан. Дело закрыто*.*); Oh, we have maid service every week, 'cause trust me girls are just as gross as boys (Каждую неделю к нам приходят уборщицы. Поверьте, девочки такие же неряхи, как и парни*.*); Hey, remember, when it comes to consent, you can change your minds at any time, okay? (Эй, помни. Когда дело дойдет до согласия, ты можешь передумать в любой момент, ясно?)*

1. Объединение предложений:

В целом метод объединения предложений может использоваться, когда в переводящем языке не принято разделение. Например, в предложении: С*ome on. I'm driving you (Да брось, я довезу тебя*.*),* первая часть является междометной конструкцией, выражающей эмоциональное отношение к чему-либо. Следовательно, отделять такую конструкцию не стоит. Так и в следующем примере: *Suddenly Angela ODs, even though she's a straight-A scholarship student? And then my mom dies? (Внезапно у Анжелы случается передоз, хотя все знают, что она круглая отличница, а потом погибает моя мать?),* в оригинале предложение начинается с союза *and*, однако в русском языке не приветствуется начинать предложение с союзом, поэтому логичнее объединить два предложения. Можно рассмотреть еще несколько примеров, таких как: *Look, they were shocked. I bet if you try it again... (Слушай, они были в шоке и если ты попробуешь…); I-I am so sorry. I am drunk and clumsy. I sh... I should go (Прости. Я напилась и я пойду*.*)*

1. Конверсия (замена части речи):

При конверсии происходит замена части речи в силу несоответствия грамматических значений в ИЯ и ПЯ. Например, *You're so* ***angry*** *all the time (Ты всё время* ***злишься***.*).* В примере слово *‘angry’* перевели в качестве глагола *‘злиться’*, хотя при дословном переводе это слово переводилось бы как *‘злой’*, то есть как прилагательное. Возьмем еще один пример: *I found it after my dad* ***died*** *(Нашла после* ***смерти*** *моего отца*.*)* Слово *‘смерть’* в данном случае переведена как существительное, а не глагол *‘умирать’*.

1. Замена формы слова:

Рассмотрим пример *Professor Thaine* ***is protesting*** *his suspension. (Профессор Тейн* ***опротестовал*** *своё отстранение*.*)* В представленном предложении произведена замена времени глагола (с настоящего в оригинале на прошедшее в тексте перевода). В данном случае это использовано для того, чтобы предложение было понятным и количество слов в предложении не увеличилось. В следующем примере: *Oh, my God, you just* ***killed*** *me (Боже, ты меня просто* ***убиваешь****!),* также меняется время у глагола, но уже с прошедшего на настоящее. Помимо замены времени у глагола может меняться число у существительного. Например, *Is your* ***sister*** *home? (Твои* ***сестры*** *дома?).* В данном случае единственное число заменяет множественное.

1. Замена члена предложения:

Один из вариантов замены члена предложения – замена пассивного залога в языке оригинала на активный в переводящем языке. При этом английское подлежащее заменяется в русском предложении дополнением. Например, *The night she* ***was murdered*** *(В ночь, когда* ***её убили***.*)* или *She sent you the grant application, made sure it* ***was chosen*** *(Она отправила тебе заявку на гранд и проследила, что* ***её выбрали***.*)*

1. Замена типа предложения:

Замена типа предложения может быть вызвано желанием избавиться от семантически избыточных слов в переводящем тексте. Например, в предложении *I don't think that you've met Maggie (Думаю, вы еще не знакомы с Мэгги*.*)*, где сложноподчиненное предложение заменяется на простое или в предложении *I think I'm your sister (Кажется, я ваша сестра*.*),* в которомдвусоставное простое предложение становится односоставным простым.

1. Инверсия (перестановка членов предложения):

В английском языке порядок слов фиксированный, в отличие от русского. Поэтому у переводчика есть свобода выбора. Он может переставлять члены предложения разными способами. Главное, чтобы текст на переводящем языке был понятным по смыслу и грамматически верным. Приведем несколько предложений с инверсией. Например, *This is not a* ***witch hunt*** *(Это не* ***охота на ведьм****!); It's, uh, class warfare right here in Hilltowne. Or "Helltowne," as* ***the******cool kids call it*** *(Это классовая борьба, прямо здесь, в Хиллтауне или Адском городе, как* ***его называют******крутые детишки***.*); It's just this whole job came up out of the blue, and* ***you're the only person I know*** *(Мне так неожиданно предложили эту работу, а* ***я здесь знаю только тебя****)*.

1. Синтаксическое уподобление (дословный перевод):

Дословный перевод применяется не часто, однако, он дает возможность представить в переводящем языке именно то, что было задумано в оригинале. Приведем несколько примеров, таких как *It's safe (Это безопасно*.*); Is that vomit on my boots? (Это блевотина на моих ботинках?); No. Maybe. What? I'll clean them (Нет. Может быть. Что? Я почищу их.); I... That house (Я… Этот дом*.*); Yes. Yes, of course. I understand (Да. Да, конечно. Я понимаю.); Are you okay, Mom? (Ты в порядке, мама?); Brian, why are you following me? (Брайан, зачем ты следишь за мной?)*

## 2.4.Комплексные трансформации

1. Антонимический перевод:

* *I don't think that you've met Maggie (Думаю, вы еще не знакомы с Мэгги.)*
* *Didn't she used to work in the dining hall? (Это она работала раньше в столовой?)*
* *Did you not hear me say a demon dog? (Ты слышала, что я сказала? Там демоническая собака.)*

В приведенных примерах антонимический перевод, казалось бы, не играет важной роли. Ведь в целом оба предложения несут одинаковый смысл. Однако, антонимический перевод позволяет добиться более естественного для переводящего языка звучания.

1. Деметафоризация:

С метафорами переводчик может работать двумя способами: либо он стремится сохранить в языке метафоричность образа в переводящем языке, либо подбирает неметафоричный эквивалент, который наиболее подходит для конкретного случая.

* *It's just this whole job* ***came up out of the blue****, and you're the only person I know (Мне так* ***неожиданно предложили*** *эту работу, а я здесь знаю только тебя.)*
* *I* ***look forward to*** *working with you. (****Буду рад*** *поработать с вами.)*
* ***All the more*** *reason to go back over there. (****Еще одна*** *причина вернуться туда.)*
* *I mean, if someone just* ***showed up at*** *your house, claiming to be your sister, would you believe them? (Если кто-то вдруг* ***заявится*** *к тебе домой и скажет, что она твоя сестра ты ей поверишь?)*
* *But* ***suffice to say****, it's your current president. (Но* ***ясно****, что это похоже на президента.)*
* *I do not want to* ***end up*** *in a smoothie. (Не хочу* ***стать чьим-то*** *смузи.)*

Деметафоризация в приведенных примерах использована переводчиком для лучшего понимания текста в переводящем языке, когда сложно найти метафоричный эквивалент в принимающей культуре.

1. Экспликация (описательный перевод):

* *And nothing is stronger than your* ***sisterhood****. (Нет ничего сильнее, чем* ***родственная связь сестер***.*)*
* *It's bad enough I'm the only freshman with a* ***curfew****. (Я итак единственная первокурсница,* ***которая не гуляет всю ночь****.)*
* *I have* ***three****! (У меня* ***сила трёх****!)*
* *We're gonna find you a* ***place****, okay? (Мы найдем тебе* ***где жить****.)*
* *And, Angela Wu сlearly* ***unstable****. (Анжела Ву явно* ***не в себе****.)*
* *Well, it's not the* ***circuit****. (Это не* ***короткое замыкание****.)*

Как и все переводческие трансформации, экспликация используется для того, чтобы люди в принимающей культуре могли лучше понимать смысл высказываний.

1. Импликация:

* *I'll just* ***hang out*** *here, engage these young men in discussions about rape culture. (****Останусь*** *здесь, подискутирую с этими молодыми людьми о культуре изнасилования.)*
* *Hey, remember, when it comes to consent, you can* ***change your minds*** *at any time, okay? (Эй, помни. Когда дело дойдет до согласия, ты можешь* ***передумать*** *в любой момент, ясно?)*
* *You're a* ***graduate student****, a teaching assistant. (Ты* ***аспирантка*** *и помощник преподавателя.)*

Данный метод помогает лучше понять смысл фразы, однако, в отличие от экспликации, число слов сокращается. В некоторых случаях в одном слове просто достаточно информации для понимания содержания на переводящем языке. Например, в следующих примерах: 1) And why are those *Greek parties* always themed? - И почему эти *вечеринки* всегда тематические?; 2) *How the hell* did freaking birds getin here? - *Как* эти жуткие птицы попали в дом?

1. Компенсация:

* *What was that about? (В чем дело?)*
* *We were gonna* ***try some space****. (Мы же решили* ***отдохнуть друг от друга****.)*
* *Another* ***hard pass****. My* ***Airbnb*** *smells like* ***old hot dogs****. - Опять* ***мимо****. Это* ***жилье*** *ужасно воняет* ***протухшей едой****.*
* *Let's get you* ***out of the rain****. (Пойдем-ка* ***ко мне****.)*
* *It was a* ***"he said, she said"*** *situation. (В таком случае* ***его слово против её****.)*
* *But your sister said* ***she*** *had always been trying to fix that window...* ***and she'd been drinking****. (Твоя сестра сказала, что* ***ваша мать*** *пыталась починить это окно и* ***она выпала****.)*
* Given everything ***that's happened in your life***. (Учитывая всё, ***что ты пережила***.)

Метод компенсации используется в тем случаях, когда в исходном языке есть смысловые элементы или стилистические особенности, тождественная передача которых невозможна при переводе. При этом элементы смысла оригинала могут не совпадать с переводом.

Мы рассмотрели различные переводческие трансформации на примерах, и теперь можем сказать, что главная цель применения переводческих приемов состоит в достижении адекватного перевода на переводящий язык.

## Заключение

Итак, в результате проведенного исследования нами были достигнута цель, выполнены задачи, которые мы установили во введении. В работе были рассмотрены: история возникновения перевода, особенности аудиовизуального перевода, а также, была приведена классификация переводческих трансформаций. В самом исследовании мы выявили переводческие приемы, которые были использованы при переводе первой серии и описали причины их использования.

В первой главе мы рассмотрели краткую историю появления перевода, его важность в истории мировой культуры, определились со значением термина «перевод», рассмотрели общие положения для всех видов переводческой деятельности, предложенные Андреем Бенедиктовичем Фёдоровым, возможные варианты осуществления перевода, а также познакомились с аудиовизуальным переводом и его особенностями. Далее мы познакомились с такими понятиями, как приемы перевода и переводческие трансформации, рассмотрели их классификации.

Во второй, практической главе, мы выявили основные моменты, которые стоит учесть при переводе, дали краткую характеристику студии дубляжа и сериала, на материале которого мы работаем, и, сопоставив текст первой серии в оригинале и в переводе, выявили использованные при осуществлении перевода трансформации. Затем мы взяли классификацию переводческих трансформаций и к каждой привели по несколько примеров, а также объяснили возможную причину их использования.

В целом можно сказать, что при переводе на иностранный язык текст так или иначе подвергается изменениям и эти изменения были рассмотрены в данной работе. Трансформации при переводе зачастую необходимы для того, чтобы читатель или же слушатель смог лучше понять аудиовизуальные или текстовые материалы на родном для него языке.

Следует также отметить, что сфера аудиовизуального перевода еще не изучена полностью и считается очень важной и интересной, поэтому так необходимо проводить исследования в данной области и активно её изучать.

В дальнейшем мы изучим еще больше теоретического материала, сопоставим текст оригинала с переводами других не менее известных студий дубляжа и выявим наиболее профессиональный перевод.

## Список литературы

1. *Берди М.* Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина / М. Берди, Д. М. Бузаджи, Д. И. Ермолович, М. А. Загот // Мосты. Журнал Переводчиков. – Т. 4. – М. : [б. и.], 2005. – С. 52-69.
2. *Козуляев, А. В.* Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода / А. В. Козуляев // Языкознание и литературоведение / [б. и.], – 2013. – С. 374-381.
3. *Комиссаров, В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. *Надеждина, Н. Г.* Переводческие трансформации и приемы перевода / Н. Г. Надеждина, О. А. Юдина. – Н. Новгород : [б. и.], 2015. – 28 с.
5. *Сдобников, В. В*. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – Н. Новгород : ACT, 2007. – 254 с.
6. *Фёдоров, А. Б.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. / А. Б. Фёдоров. – СПб. : СПбГУ, 2002. – 416 с.
7. *Munday, J.* Introducing Translation Studies: Theories and Applications / J. Munday. – 1–3. – London etc. : Routledge, 2001–2012.

Приложения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Текст в оригинале | Текст в переводе LostFilm | Переводческие приёмы |
| This is not a *witch hunt*.  - Take my boots off. - Please! It's a *military-themed* party, and I don't have anything *this* ugly.  - I said no. And why are those *Greek parties* always themed? *Have you thought about that*, psychologically, that *they*'re always pretending to be other people?  - *No, because* *I* *actually* like to *have fun*.  - Don't threaten me! This is not a *witch hunt*. It's a reckoning, and I want *him out*! - Mom?  - *What was that about*? - *Professor Thaine* *is protesting* his suspension. And since Angela Wu can't testify... - Are you okay, Mom? - Yeah. *I'm fine*, honestly. Look at *both of you*. My *beautiful* girls.  - *Okay*. *Did you have* a glass of wine *or something*, *Mom*? - No… One. *Come here*. *I feel so lucky* *to be* the mother of two special young women. Special *in such different ways*. Always remember that. You*'re* better *together*. Your differences *are your strengths*. And *nothing is stronger* than your *sisterhood*. *Nurture that*.  - Don't worry, Mom. We are all *over it*. - Yeah, we're gonna *nurture* it *so hard*. But later. Can we go? *It's bad enough* I'm the only freshman with a *curfew*. - Yes. Go.  - Bye. - Bye.  - Brian, why are you following me?  - I was on my *way out*, and you were gonna go through the woods. - It's safe. - *Come on. I'm driving you.* What? Friends give friends rides. - We were gonna *try some space*. *For both of us.* - *Just be careful. Okay?*  - Hey, I have to go. Something is *wrong*.  - Hear this! I have *three*!  - Esse quam videri. It means, *to be rather than seem to be*. *That is the Kappa Tau Kappa motto, which means we strive to be authentic.* Smile. *Lower the volume*, please. Need I remind you that since the Angela Wu coma sitch, we are "dry," and not looking to attract attention. You're going to *rush*, right?  - Oh, no. She's definitely not. - My God, what are you *doing here*?! - Mom has been texting. *She needs us both at home.*  - What *do you mean*, she needs us? - You obviously *got* the *messages*. You check your phone every five seconds.  - Fine. I'll just *hang out* here, engage these young men in *discussions* about rape culture.  - Stop it! I'm... I'm coming.  - Hey, remember, when it comes to consent, you can *change your* *minds* at any time, okay? - Oh, my God, you *just killed me*. I'm literally dead *right now*.  - Is that vomit on my boots? - No. Maybe. What? So I'll clean them.  *How the hell* did freaking birds get *in here*? Why is it so cold? - Mom? Mom? Mom? - No! - Mom! - Mom!  - Another *hard pass*. What am I gonna do? *My Airbnb* smells like *old hot dogs*. - *Look*, don't worry. The *places* are nicer the closer we get to campus. It's, uh, class warfare right here in Hilltowne. Or "Helltowne," *as the cool kids call it*.  Be sure to *throw* that *out* *a lot*. - Oh, yeah, yeah, yeah, nothing but *cool* here. - Yeah, I see. Let's get you *out of the rain*. Don't worry. We're gonna find you *a place*, okay? - You sure I'm not *leaning on* you too much? - Nah. - It's just this whole job came up *out of the blue*, and you're the only person I know. - Keep *leaning*. I like *leaning*. Mace? Hey, Macy, you okay?  - I... That house. - Yeah. You probably saw *that* on the news.  - *First-week* jitters? - *Professor Thaine*. Yes. Hi. *Nice to meet you*. - *You*, too. Sorry for my absence in your first few days, but I'm back now, *reinstated and absolved*. No *harassment*. I say that just to *get* *it* *out in the open*.  - Yes. Yes, of course. I understand. - Good. I *look forward to* working with you. *Lovely blouse*.  - Ms. Vera. Uh, please, wait. I read your article in Critical *Inquiry*. Very well-written, if a bit hostile. *Reading it made me feel* as if my penis *had been torn* *from my body*.  - Oh, good. *You read it right*. - Perfect. So, *look*. I know *you don't like me* because I replaced your mother in the department... - Oh, that's, like, fifth on the list *of why* *I don't like you*.  - Fifth? Okay. Well, you can tell me *one to four* later. - *One*, *they should have never hired* a *cis male* to *lead* the Women's Studies department. - Although this *cis male* has been published 12 times by respected feminist journals and *re-tweeted by* Roxane Gay. Check Twitter. You'll have to scroll back a few months. She's quiet prolific.  - Congratulations. - Thank you. No, but *this-this* really isn't about me. I wanted to *check in* *on you*. Make sure you're doing okay. See how, *you know*, you're *feeling*. - *I will feel* better once this conversation *is* over.  - You realize without a permit, that's vandalism?  - Professor Thaine *is a sexual predator*. He should not *be back teaching*. - He had a hearing, he was exonerated, *it's over*. - The main witness *against him* is in a coma.  - It was a "he said, she said" situation. - Three "she saids." - And, Angela Wu сlearly *unstable*. If your mother hadn't *started* *this whole* witch hunt... - This is not a *witch hunt*, it's a reckoning. - Seems like your mom's *the one who had* the reckoning. Damn it! You-You can't just...  - You punched an undergraduate in *broad* daylight. Which is assault. - And I regret *that*. *Completely* my bad, but, Niko... Detective Hamada, if you heard him, the things he was saying about my mom... I just think that he knows more than he's letting on. No, don't do that. - What? - *Look at each other* like this is crazy. It's not. *Warner Thaine* *was a known sexual predator*. My mom supported Angela Wu when she came forward. Suddenly Angela ODs, even though she's a straight-A scholarship student? And then *my mom dies*?  - In both cases, there's no evidence of *foul play*. - Because you're not *looking*!  - Mel, *your mother's death* was a horrible accident. But your sister said *she* had always been trying to fix that window... *and she'd been drinking*.  - Yeah, I *know what's on* the report. - We're gonna *try and talk Cam out* of pressing charges. Given everything *that's happened in your life*. - Oh, thank you. That's great.  - You hit someone? - Don't worry about it.  - Seriously? You're a *graduate student*, a *teaching assistant*. You could lose your job. See, *this is why* I don't come home anymore. You're losing *it*.  - Then why are you here? - Because I needed clothes for *rush*.  - You're *rushing* that sorority?  - Yeah. I *have been*. All month. And if I become a sister... - A sister. - That's just what it's called. Anyway... - Wow. - I'd move into the *Kappa house*. I just can't *live here anymore*, Mel. You're so *angry* all the time. And you're obsessed with *Mom's death*. - Obsessed? - Yes, you're obsessed.  - Because I'm not *just* *moving on* like nothing happened?  - That's not fair.  - Hi. *Um*, I'm Macy Vaughn. - Yes? - Sorry, *um*, I just moved to Hilltowne... - *Um*... I'm sorry. *This* isn't a *great* time. - No, wait. *Please*. *I think* I'm your sister.  - It's her, right? Your mother. - Yeah. Definitely. And our house. - *Well*, it's not the *circuit*. - Mel, look *at this*. - *Oh*. I saw. Where'd you get it? - I found it after *my dad died*. I just got a job at the university. I was walking by and saw your house.  - *So* our mom gets murdered and, three months later, you just *happen to drive by*? - She *was*n't murdered. - Stop it. - What *do* you want? - I don't want anything. - *Because* we don't have any money. - Mel. - Money? I don't want *money*. - Then why are you here? - *Because* I just found out, and I thought maybe you would... Whatever. It *was clearly* a mistake.  - *But* why not try again? - *Because* I'm not begging. I've been fine on my own. I like being on my own. - Then why'd you go there?  - Curiosity.  - That's an *Internet search*. *Look*, I-I know we don't *know* each other that well. Yet. But you didn't *e-mail*, you didn't call. You just went over *there*. Why? - I guess I wanted to ask 'em about my mom. - Well, what did your dad have to say about *it*? - That she died, when I was two. Obviously, he... he lied. - *All the more* reason to go back over there. - No. - *Look*, they were shocked. *I bet* if you try it *again*... - No, *I'm done*. - Come on. - Enough, okay? - What the hell? - *I-I am* *so* sorry. I am drunk and *clumsy*. I sh... I should go.  - What else can I tell you? *Oh*, we have *maid service* every week, 'cause trust me girls are just as gross as boys. But Kappa is not just *about the perks*. We *also* give *back*. *That's right:* Kappa is woke. We volunteer at *Hilltowne Memorial*. Some *of the* sisters *have been sitting vigil* *with* poor Angela Wu, even though she is not *Greek*. - So sad. Is she gonna *regain brain function*? - No. But not for a lack of *effort* on our part. Yeah. Anyway, you should all be so, so, *so, so* proud to have made it to this final round. *So go and* enjoy some *apps*, and good luck. I like your... your top. Maggie? Maggie. *Um*, between you and me, you're a *shoo-in*. - Really?  - Unless you, like, *poop* in a vase, or *space out on your phone again*. I'm just kidding. *Oh*, Viv, Dylan. *I don't think that you've met Maggie*. - Hi. - (Maggie? *Didn't she used to work* in the dining hall?) - *Oh, um*, yeah, yeah. I-I worked at the dining hall last semester. I'm at Silvio's Trattoria now. - We don't *need* your résumé.  - Great skirt. Where'd you *get it*?  (Her mom just died. I should be nice.) - *Uh*, is this some kind of *rush prank*? - Maggie, what is going on? - Rush prank? - I'm sorry. I have to go. - Maggie?  (- *Ugh*, I'm so bloated.  - I hate these bitches.  - Where's the *mini quiches*?  - Where's the guy with the *mini quiches*?  - Are you okay?  (We may *have to* get rid of her.)  - *I mean*, if someone just showed up at your house, *claiming to be* your sister, would you believe them? - Mel, you need to *breathe*. - *Oh*. Is it that kind of coffee date?  - No. It's an "I'm worried about you" *coffee date*. You seem like you're *unraveling*.  - Well, good thing I'm not your problem anymore. - I still *care* about you. - *Then* dumping me after my mom died was an interesting choice. - That's not fair.  - I am so, so sorry about that.  - All good. Did you see that? The coffee? Oh, my God. What is happening? - What about the coffee? - Please. Stop. What is going on? - *I have to go*. You *were* right. I am not okay. I am not.  - What the...? - Hello, ladies. Don't, don't worry. There is a reasonable explanation. You *are* witches. Witches who are destined to save the world from impending doom. That's right. *You are the Charmed Ones*. The most powerful trio of witches. - He's the new *women's studies* *chair*. I knew something *was off* about him. - *Well*, that is unnecessarily rude. But I'll let it go because I know this is a lot. - Untie us right now, or else... - No "or else" necessary. *Let me get those for you*. I know, it's all so *extreme* with the *grabbing and the binding*. Believe me, I'd love to have just sent out a *group text*. There we are. - This isn't happening. - Girls. - I'm not crazy. - I thought I was going crazy. - Girls. - All of this is crazy. - Girls. - I am not a witch. - Girls. - I don't even like wearing witch costumes on Halloween, like... Not even slutty ones. - Girls! Sorry. Ladies. *Now*, we all saw what Macy did with the globe. Looks like *we've* got telekinesis.  - Telekinesis *is not a thing*. - Then again, it did fly across the room... - And there has to be a scientific explanation. - *Uh*, yes, there is. It's called molecular witch-etics. - You're not funny. - *Particle witch-ology*? All right, what... All right, what are you doing? - Trying to freeze time.  - *Oh*. Is that your power? Oh, well, *makes sense*. Verycommon with control freaks. - *So* why isn't it *working*? - *It's a craft. Witchcraft*. Which means you have to figure out how to *access and control it*. Well, looks like you've already mastered yours. Bravo. Must be that impressively high IQ.  - *So* this means I really was *reading* minds? - A testament to your innate sensitivity, or desperate insecurity. They're two sides of the coin, really. Not to worry. I will help you *understand it all*. You see, I am an advisor to witches. They call me a Whitelighter. Physically, I died in 1957. - Wait. Was Mom a witch?  - Bingo. And part of my speech. Your mother was a witch. A very *powerful one*. She bound your powers when you each were born to protect you and let you live normal lives. Now, she *was in the process of* unbinding those powers... The night she was murdered.  - I knew it. I knew she didn't fall.  - Who killed her? - *We don't know, as yet*. There was ice at the scene, so cold is a *characteristic*, but there are *literally* thousands of *different* demons associated with cold. - What are you even talking about? - It's all here. The Book of Shadows. The Ancient Oracles predicted three signs of apocalypse. The first, "When the weakest of men "reaches ill-gotten glory", "and," oh, God, *this* *goes on and on*. The language is far too *flowery* for my taste. But *suffice to say*, *it's your* *current* president.  - Can we go *back* *to* *the part* *where you said* "apocalypse"?  - *Not really, I'm in a rhythm here*. The second sign, "The *movement's* great sages fall," well, that refers to *your* *mother's death* and the senior witches who have been killed since. - Other witches? How many are *there*? - *Really*, this works much better as a monologue, if you don't mind. *The final sign hasn't happened yet*. "With the blossoming of death "comes the awakening of the Source of All Evil. And then, we fall." *Well*, *so*, you can see *why we finished* what your mother started that night, and brought you here. - She wanted *me here*? - Yes, very much. She sent you the grant application, made sure it was chosen. - See? She is our sister. - So, your mother's spell book. Keep it safe. Your guide to using the Power of Three to protect the innocent and vanquish demons. You three have 48 hours to *decide* whether *you wish* to accept your witchly fate.  - We get to decide? - *Oh*, yes. *Being a witch is a fully pro-choice enterprise*. And the decision must be unanimous. If you refuse, everything since made possible by magical intervention... Will be *undone*. - You guys, this demon *harvests* witches' organs *for* freaking smoothies! - Don't *worry*, the underworld doesn't know your powers have been awakened.  - No way. *I'm not doing this*. I do not want to *end up* in a smoothie. - Maggie, this is our legacy. Mom wanted *us to do this*, and *now* we can figure out who *killed her*. - *I'll*, *uh*, I'll *let* you *three* hash *it* out. If you need me, call. Or, *uh*, text, *Snap,* or Twitter *DM*. *Well*, or just call my name and I'll magically appear. I just wanted to show you the *effect*. They *prefer* I *get around* like a regular person now... *To blend in*.  - It's a *folie a deux*. *It must be*. He induced it *somehow*. - You did *just* see *that* *guy* disappear *into thin air*, right?  - You think *us actually being* witches *makes* more sense?  - Yeah, *I do*. It all... *Makes sense*. Throughout history, strong women were called witches, and they are... We are. We have to unite to change the power *dynamics*, *right the ship*, change the *course* of humanity.  - It's Lucy. She wants me to go to the *Kappa house*.  - Seriously, no interest in changing the *course of* *humanity*? - Witches aren't *real*. There's a scientific explanation *for this*.  - Of course I'm *relieved*. *I mean*, justice was *served*. This was a *witch hunt*.  - What are you doing *here*? - I was worried. You *just* ran out.  - Oh, right, *um*, *I'm-I'm* sorry. - Are you okay? - You know what? I feel better. And I am sorry about what I *said*. *About* you *ending things* after my mom died. I know I shut you out. - You were just so *angry*. - Yeah. That's what my sister says, too. - Are you really...  - Yes. *Yes*, I'm okay. - I wanted...  - Niko? Oh, my God! Okay, I got *it*. - To be *there* *for you*, but the anger just *got in the way*. - Exactly. The anger *got in the way*. - Wow, you really do *seem* better.  - I feel better. Like I've *come out of a fog*. - I've missed you. - *Is* *your sister* home?  - Hi there. Are you lost?  - Mel?! Where are you? A frikking demon dog *just* tried to eat my *hair extensions*. And had crazy eyes and-and green *goo*. *And the only reason I got away* was because this *group of* drunk guys showed up and...  - Shh...  - Don't shush me. *Did you not hear* me say a demon dog?  - Sorority initiation *thing*.  - *So just* clarify. *Ex* sex, or are you and Niko back together? - *Priorities*. *So*, what *do you think*? - *I think* I've *never* seen anything like this *before*. - Yeah, *pretty sure* *that's because* it's supernatural *ooze*. - But it *seems to be* *surrounding* a non-supernatural *cell*. *Some kind of* hydrochloric acid. - *Well*, there are about 1,000 demon dogs in this book. *It could take hours* to find the spell. - *Are you seriously being serious*? I *just* barely got away from that thing. I'm *not interested in* hunting it *down*. - What *other* choice *do we have*?  - *Um*, we *choose* not to be witches, we *avoid* *demon* *dogs* till tomorrow, and everything *goes* *back* to normal. - Baking soda. I need baking soda.  - Why didn't you summon me? *I told you* if you needed me to text.  - *Stop talking*, ,*I have* a question. *Is this gonna* scar?  - Good news. I'm a healer, *no* scar. Bad news. *Looks like something* in the underworld knows you three had your powers *activated*. I was wrong.  - If you'*re wrong*, *what's the point of* *calling you*? - *A* paradox *for another day*. Here's what I *can* tell you. A demon dog always comes with a demon owner. Typically, *a* possessed human. *That's who we've got to* find. *Now*, did anyone know where you were going before you were attacked?  - Just Lucy, the president of Kappa. *And* I heard *her thoughts* *say* she had to get rid of me. *I-*I thought she meant *cut me from* rush. - Of course it's her. *So*, what now? Is there, *like*, a spell to defeat her?  - Oh, yes, of course. Somewhere in that 2,000-page book, *or, uh, "tome," I should say*. So, *let's* get reading. - Or, use *sodium bicarbonate*. Look. *Like* I said, *some kind of* hydrochloric acid *compound*. *So* *sodium bicarbonate* neutralizes it.  - *Oh*, well, saves a lot of time.  - *Right on.* *So* let's go get rid of Lucy.  - *Stop*. *We can't* just get rid of the president of Kappa. - *We can*, if she's a demon *who killed* our mother. - *Well*, *what* if she's not, and you makes *some* crazy scene? - Guys?  - Are you *seriously* scared *about ruining rush*? - Yeah, *I am*. - *I* can't believe *this*. - I'm sorry I want a *life* *when this is over*. - With them? *Why?* - Yeah, with them.  - Why?  - Because they don't blame me for *Mom's death*. *I get it*. You think if I'd answered my phone, you would have gotten *here* in time. Well, *I can assure* you I blame myself every day.    - Maggie? Maggie?  - Welcome to Kappa. You are all now officially a part of our *sisterhood*. Congratulations. *Come* upstairs. I have something special *for you*.  - Maggie? Maggie!  - Maggie? What *took you* so long in there? - Maggie. - Hey. Hi. *Um*, I'll be back. - There she is. Go find Maggie. - Oh, hey, Mel. *I-I'm waiting* for your sister, but *since* you're here... - *Be gone*, demon!  - What the hell? - You're not a demon? - Excuse *me*? - *Um*, *I just mean* theoretically. I *think* you're *kind of bitchy*. - I *was* offering you a *drank* from the secret *stash* because all *Greek parties* are *dry* now since coma girl.  - Sorry.  - You *seem* so *stressed*. *Is it rush*?  - *Um*, yeah, *you know*. Mostly. - You care so much about what *people* think. You know *that* I think you're perfect. Can I kiss you? One last time? (Prepare yourself *for the end*.) - You know, I'll *pass on the kiss*. - *Too bad*, you already *said yes*.  - When it comes to consent, I can *change my mind* at any time. *Oh, my God*, Pilates.  - Not so fast, *Mags*. - *Help!* Oh, my God. Oh, my God, is he dying? - I don't know. - *Is he dying?* *He's* not dying, right? *It's* just the demon? - I don't know. - *Oh*, thank God. - What happened?  - I'm just saying, that *was a kiss*.  - It was all the adrenaline. - *In fact*, adrenaline *doesn't have much effect* on *human* emotions *besides the fear response*. - Oh, my God, if you'd been my sister longer, I'd tell you to shut up. *He's just not who I see myself with long-term.* *My God*, are you *for real* pouting because you missed out on the fight? - I'm not pouting. *I don't pout.* - *Impartial observer*. You pout.  - Yeah. - It's just I *finally* figured out how to *freeze things*, and I *was excited to* try it. - So how'd you do it? - Whatever. It's not important. - Come on, *action, reaction*. What was it? What changed?  - It works when I am not angry. - Oh, my God. Your powers are judging you. - Ha-ha-ha, *it's* hilarious. - It is. - But I, *uh*, did want to say... I'm sorry. And I don't blame you. I blame myself. I knew something wasn't right that night. I knew, but I still wanted to leave the house and... - Stop. *It's* not your fault, *either*. - I shouldn't have *shut* you *out*. I am your big sister. I'm supposed to *nurture* you so hard, *you know*? - *Hey, now* see? This is good. *You* two are so much better together. - Mom said that. - So what was she like? - Well, *lucky for you*, *I am a firm believer that if it's not on camera it didn't happen*.  - Cake! - No, *higher angle*. - Please.  - It's going on Instagram.  - *Oh, don't be silly.* *You look* beautiful. I am so proud of you. I'm proud of you both.  - You know, when I was nine, *at a birthday party*, I was... I was so sure *she* contacted me *through a Ouija board*. - Hey, *maybe she did*. *You know*, she *probably* could. - Yeah, maybe. You're right. She *seems* *great*. But she *also* left me, so... - Oh, no. You were really lonely growing up. I'm sorry, I read your thoughts. - *Y-Yeah*. Yeah, *I-*I guess sometimes I was. I definitely didn't have this. Sorry, this is ridiculous. I've cried twice in my life. - *Oh, it's okay*, we cry *all the time* around here. - Totally. - Okay. - Anyway, I'm leaning towards yes *tomorrow* on the whole witch *thing*, but whatever you both choose *I'll be cool with*. - Thank you. - *I mean,* come on. You both had *mad* endorphin *rushes*, right? That was *next level*. And clearly it was *Mom's dying wish*.  - Sorry, *this is what she does*. Can we go back to whatever we do, you're cool? - I am cool. I'm trying to be cool. I want *to be cool*.  (You are the Charmed *Ones*, witches who are destined to save the world. The demon *who killed* our mother. We can figure out who killed *her*. There was ice *at the scene*. We can figure out who killed her. Cold is a *characteristic*. *Cold*. There are *literally* thousands of *different* demons associated with cold.)  - Do I look *righteously* angry, like I'd *fit in* at a rally? - *You* look good. Listen, it wasn't cold, right? - What? - Sorry, I haven't slept. I'm a scientist. *Evidence is repeatable* and with Demon Brian it wasn't cold, *which* means he *wasn't the* *demon* who killed our mother. And crows. You said there were crows, *so* I *started* thinking maybe there's an ornithology *angle* *plus* the *cold factor*... Wait. Mel. Let's *get* Mel. - She's already at the rally to protest *Professor Thaine*'s reinstatement.  - Oh, no.  (We believe the women! Not all men!  Not all men!)  - It's a beautiful day.  - Melanie Vera. We meet at last.  - According to The Book of Shadows, his demon name is Taydeus. He's an *upper-level demon* who's lived for centuries feeding off of strong women, draining their strength. - *You* *can't* go in there. I told you. You aren't allowed... - Well, hello. - Sir? Are you... *Wearing* a costume?  - No, Cameron, I'm not *wearing* a costume. *Oh*, come on, girls. *He's awful.*  - *Whoa*. Right? I can't hold him. He's too strong. How do we get rid of him? - *I-*I have the spell *here*. - We're *supposed to call* Harry. Harry! - Oh, dear. - Go. Heal him. Hurry!  - The spell won't work unless you *use* the Power of Three. Either accept your destiny or go back to your *normal lives*. - *Right*, but you said all *magical intervention* reverses if we refuse. - *You won't remember* *any of this*, including *meeting each other*. - Okay. You know I'm *in*. - I *want to know* you *guys* and figure out *this* *whole* witchcraft *thing* on a molecular level and get a freaking Nobel Prize, so yeah, *me, too*.  - Oh. Maggie! - Okay, *fine!* *I'm in!* I'm in. - Hurry. You have to join hands. - I can't breathe. - Macy, use your power. Draw your sisters to you.  (Timor tuus fortitude tua feminae ultimum exitium.)  - *That's for* killing our mother. - You think I killed her? *You poor, stupid girl*. Now... It's begun.  - Is he...? - Dead? Yes. - Why didn't he disappear, then? - Oh, no. *This must be the kind of demon where* you have to do one last thing *to* *get him* to disappear. Crack the neck, remove the eyeballs, eat the intestine. Only kidding. Sometimes it just *takes a minute*.  - What was *that*? - Don't worry. I'll wipe his memory.  - No. *Don't*. - We have to. *That's how it's done*. Mortals mustn't know. Haven't you *ever* seen a *superhero movie*?  - *Let him* tell people. No one will believe another *hysterical man*. - True. It's a "he said, she said" situation. Three shes, *in fact*. So don't mess with us, Cam.  - Go home and change your *khakis*.  - Are you sure I can *stay* here?  - Yeah. *And* we're sisters, so... You *don't* *have to be* alone *anymore*, even when you want *to be* *because* I'm warning you *now*, Mel and I are a lot. - I found *it*. *Let's see* if *it* works.  - Mom, are you there? - "Don't." *Don't what?* "Don't trust..." "H-A-R-R..."  - Harry?! - Ladies. I'm *right* here. | Это не *охота на ведьм*!  - *А ну* снимай мои ботинки!  - Пожалуйста! Это *военная* вечеринка, а у меня нет уродливой *обуви*.  - Я сказала нет. И почему эти *вечеринки* всегда тематические? С точки зрения психологии *интересно*, что *вы* вечно притворяетесь кем-то другим.  - *Нам* *просто* нравится *веселиться*.  - Не *смейте* угрожать мне. Это не *охота на ведьм*, это расплата и я хочу, *чтобы его уволили*.  - Мама?  - *В чем дело*?  - *Профессор Тейн* *опротестовал* своё отстранение. И раз Анжела Ву не может дать показания…  - Ты в порядке, мама?  - Да. *Всё хорошо*, правда. *Только* посмотрите *на себя*. Мои *чудесные* девочки.  - Ты что, *выпила* бокал вина?  - Нет… *Только* один. *Подойдите*. *Мне так повезло*, *что* *я* мама двух особенных молодых девушек. *Каждая из вас* особенная *по-своему*. Всегда помните об этом. *Вместе* вы лучше. Ваше отличие *это сила*. *Нет ничего сильнее*, чем *родственная связь сестер*. *Берегите её*.  - Не волнуйся, мама. У нас всё *под контролем*.  - Да, мы будем её беречь. Ладно, мы можем пойти? Я *итак* единственная первокурсница, *которая не гуляет всю ночь*.  - Да. Идите.  - Пока.  - Пока.  - Брайан, зачем ты следишь за мной?  - Я *просто гуляю*, а ты пойдешь через лес.  - Это безопасно.  - *Да брось, я довезу тебя.* Что? Друг может подвезти друга.  - Мы же решили отдохнуть *друг от друга*. *Это нужно нам обоим.*  - *Будь осторожна, ладно?*  - Мне надо идти. Что-то *случилось*.  - Услышь это! У меня *сила трёх*!  - Esse quam videri. Это переводится как «*быть, а не казаться*». *Это девиз Каппа Тау Каппа. Он значит, что мы пытаемся быть настоящими.* Улыбочку. *Сделайте потише*, пожалуйста. Стоит ли напоминать, что с тех пор как Анжела Ву в коме, мы в завязке и не хотим привлекать внимание к себе. Ты же хочешь *вступить* к нам?  - О, нет. Определенно нет.  - Боже, что ты *здесь делаешь*?  - Мама прислала смс. *Мы обе нужны ей дома.*  - Что *значит* мы нужны ей дома?  - Ты точно *читала* *смс*-ку. Ты проверяешь телефон каждые пять секунд.  - Ладно. *Останусь* здесь, *подискутирую* с этими молодыми людьми о культуре изнасилования.  - Хватит. Я… я иду.  - Эй, помни. Когда дело дойдет до согласия, ты можешь *передумать* в любой момент, ясно?  - Боже, ты *меня просто убиваешь*! Я *уже* буквально мертва.  - Это блевотина на моих ботинках?  - Нет. Может быть. Что? Я почищу их.  *Как* эти жуткие птицы попали *в дом*? Почему здесь так холодно?  - Мама? Мама. Мама?  - Нет.  - Мама!  - Мама!  - Опять *мимо*. Что я буду делать? *Это жилье* *ужасно* воняет *протухшей едой*.  - *Слушай*, не волнуйся. Чем ближе к кампусу, тем *жилье* приличнее. Это классовая борьба, прямо здесь, в Хиллтауне или Адском городе, *как его называют крутые детишки*. Как-нибудь *употреби* *в разговоре*.  - Да, я же такая *крутая*.  - Да, это уж точно. Пойдем-ка *ко мне*. Не переживай. Мы найдем тебе *где жить*.  - Ты уверен, что я не сильно тебя *стесняю*?  - Не-а.  - Мне так *неожиданно* предложили эту работу, а я здесь знаю только тебя.  - Можешь *стеснять* меня. Мне *это* нравится. Мэйс? Эй, Мэйси, ты в порядке?  - Я… Этот дом.  - Да. Ты, наверное, видела *его* в новостях.  - Мандраж *новичка*.  - *Профессор Тейн*. Да, здравствуйте! *Рада познакомиться*.  - *И я* тоже. Простите за моё отсутствие в первые дни вашей *работы*, но теперь я вернулся. *Оправдан и восстановлен*. Никаких *домогательств*. Я сказал это, чтобы *всё* *прояснить*.  - Да. Да, конечно. Я понимаю.  - Хорошо. *Буду рад* поработать с вами. *Милая блузка*!  - Мисс Вера! Прошу, подождите. Я прочел вашу статью в критической *оценке*. Прекрасно написано, хотя немного агрессивно. *У меня даже возникло чувство*, что мой пенис *оторвали*.  - Отлично, значит *вы поняли суть*.  - *Да, это* точно. *Послушайте*. Я знаю, *я вам не нравлюсь*, потому что заменил вашу мать на кафедре.  - Это лишь пятый пункт в моем списке *того, почему* *вы мне не нравитесь*.  - Пятый? Может, позже расскажете об остальных?  - *Во-первых*, *мужчина* *не должен* *быть завкафедры* феминологии.  - Вообще-то этот *мужчина* двенадцать раз публиковался в уважаемых феминистических журналах и *его цитирует* Роксана Гэй. Проверьте *её* твиттер. Пару месяцев назад у неё было много твиттов.  - Поздравляю.  - Спасибо. Но в общем *дело* не во мне. Я хотел *узнать* *как вы*. Убедиться, *что* у вас всё хорошо. Увидеть как вы *держитесь*.  - *Мне станет* лучше, когда этот разговор закончится.  - Ты понимаешь, *что* без разрешения это *считается* вандализмом?  - *Профессор Тейн* *домогался до женщин*. Он не должен *быть преподавателем*.  - Было слушание, он был оправдан. *Дело закрыто*.  - Но главный свидетель *обвинения* в коме.  - В таком случае его слово против её.  - Слова троих девушек.  - Анжела Ву явно *не в себе*. Если бы твоя мать не *устроила* *всю эту* охоту на ведьм..  - Это не *охота на ведьм*, а расплата.  - Похоже, что твою мать настигла расплата. Черт! Нельзя просто…  - Ты ударила студента средь *бела* дня. Это нападение.  - И я сожалею. *Это* моя вина, но Нико... Детектив Хамада, если бы вы слышали *то, что* он говорил о моей маме… Думаю, что он знает больше, чем говорит. Нет, не делайте этого.  - Что?  - *Не переглядывайтесь*, будто это бред. Это не так. Все знают, *Уорнер Тейн* *домогался до женщин*. Моя мать поддержала Анжелу Ву, когда та заявила *на него*. Внезапно у Анжелы *случается* передоз, хотя все знают, что она круглая отличница, а потом *погибает моя мать*?  - В обоих случаях нет признаков *преступления*.  - Потому что вы их не *ищите*.  - Мэл, *смерть твоей матери* была ужасным несчастным случаем. Твоя сестра сказала, что *ваша мать* пыталась починить это окно и *она выпала*.  - Да, я *читала* отчет.  - Мы попробуем поговорить с Кэмом, чтобы он не выдвигал обвинение. Учитывая всё, *что ты пережила*.  - Спасибо! Отлично!  - Ты кого-то ударила?  - Не волнуйся из-за этого.  - Серьёзно? Ты *аспирантка* и *помощник преподавателя*. Ты можешь потерять работу. Видишь, *поэтому* я больше не прихожу домой. Ты теряешь *контроль*.  - Тогда зачем ты здесь?  - Потому что мне нужна одежда для *вступления*.  - Ты *вступаешь* в то общество?  - Да, *прошла испытания*. Целый месяц. И если я стану сестрой…  - Сестрой?  - Просто это так называется. В общем…  - Вау!  - Я переезжаю в *дом Каппы*. Я просто не могу *здесь больше жить*, Мэл. Ты всё время *злишься*. И ты одержима *смертью мамы*.  - Одержима?  - Да, одержима.  - Потому что я не *продолжаю жить* *дальше* будто ничего не случилось?  - Это не честно.  - Привет. Я *Мэйси Вон*.  - Да?  - Простите, я только переехала в Хиллтаун.  - Простите. *Сейчас* не *лучшее* время.  - Нет, подождите. *Кажется*, я ваша сестра.  - Это же она, верно? Ваша мама.  - Да, определенно. И наш дом.  - Это не *короткое замыкание*.  - Мэл, посмотри.  - Я видела. Где вы это взяли?  - Нашла после *смерти моего отца*. Я только получила работу в университете. Я проезжала мимо и увидела ваш дом.  - Наша мама была убита и три месяца спустя вы просто *проезжали мимо*?  - Её не убили.  - Прекрати!  - Что вам надо?  - Ничего.  - Денег у нас нет.  - Мэл!  - Деньги? Я пришла не за *ними*.  - Тогда зачем вы тут?  - Я просто узнала *новости* и подумала, что может вы…  Неважно. Это *явно была* ошибка.  - Почему не попробовать снова?  - Я не *буду никого* умолять. Мне и одной хорошо. Мне нравится быть одной.  - Тогда зачем пошла туда?  - Было любопытно.  - *Погуглила* бы. Я знаю, мы еще не очень хорошо *знакомы*. Пока. Но ты не *написала* *им*, не позвонила, а сразу пришла.  Почему?  - Наверное, хотела расспросить их о моей маме.  - А что твой отец говорил о *ней*?  - Что она умерла, когда мне было два *года*. *Теперь* ясно, он солгал.  - *Еще одна* причина вернуться туда.  - Нет.  - *Слушай*, они были в шоке и если ты попробуешь…  - Нет, *хватит*.  - Да брось.  - Хватит *уже*.  - Какого черта?  - Прости. Я напилась и я пойду.  - Что вам еще рассказать? Каждую неделю к нам *приходят* *уборщицы*. Поверьте, девочки такие же неряхи, как и парни. Но Каппа это не только *привилегии*. Мы отдаем *долг обществу*. Да, Каппа пробудилась. Мы волонтеры в *больнице Хиллтауна*. Некоторые сестры *дежурили* у бедной Анжелы Ву, хоть она не *из* *нашего круга*.  - Так жаль *её*. Она когда-нибудь *очнется*?  - Нет. Но зато мы проявляем *заботу* по отношению к ней. Да. В общем, вы все должны быть очень очень горды, что прошли в финальный раунд. Можете насладиться *закусками* и удачи. Мне нравится твой топ. Мэгги? Мэгги. Между нами. Ты точно *пройдешь*.  - Правда?  - Если, конечно, не *наделаешь* в вазу и *снова не отключишь телефон*. Просто шучу. Вив, Дилан, *думаю, вы еще не знакомы с Мэгги*.  - Привет.  - (Мэгги? *Это она работала раньше* в столовой?)  - Да, да. Я работала в столовой в прошлом семестре. Теперь *работаю* в Тратории Сильвии.  - Нам не *интересно* твоё резюме.  - Красивая юбка. Где *купила*?  (её мать недавно умерла, надо быть *с ней* милой)  - Это что какое-то *вступительное испытание*?  - Мэгги, что происходит?  - Испытание?  - Извините, мне пора идти.  - Мэгги?  (- Я ужасно поправилась)  (- Ненавижу этих стерв)  (- Где *закуски*?)  (- Где парень с *закусками*?)  - Ты в порядке? (возможно, от неё *придется* избавиться)  - Если кто-то вдруг заявится к тебе домой и *скажет, что она* твоя сестра ты ей поверишь?  - Мэл. Ты должна *успокоиться*.  - Так вот зачем ты позвала меня на кофе.  - Нет, позвала потому, что беспокоюсь о тебе. Кажется, ты *совсем* *расклеилась*.  - Тогда хорошо, что я больше не твоя проблема.  - Ты мне всё еще *небезразлична*.  - Бросить меня сразу после смерти мамы было интересным решением.  - Это нечестно.  - Простите, пожалуйста.  - Всё хорошо. Ты это видела? Кофе? О боже! Что происходит?  - Что там насчёт кофе?  - Прошу, хватит. Что происходит?  - *Мне пора*. Ты права, со мной не всё в порядке. Точно.  - Что за…?  - Здравствуйте, леди. Не волнуйтесь. Этому есть разумное объяснение. Вы ведьмы. Ведьмы, которым суждено спасти мир от неминуемой гибели. Именно. *Вы зачарованные*. Самая могущественная троица ведьм.  - Он новый *декан* *феминологии*. Я знала, что с ним что-то *не так*.  - Эта грубость *была* лишней. Но я понимаю, что тебе сейчас тяжело.  - Развяжи нас сейчас же, иначе…  - Иначе не понадобится. *Позвольте мне…* Я понимаю, что *связывать* вас было *чересчур*. Поверьте, я бы предпочел отправить *вам смс-ки*. Вот так.  - Это наваждение.  - Девочки…  - Я не сумасшедшая.  - Я думала, что схожу с ума.  - Девочки…  - Это какое-то безумие.  - Девочки…  - Я не ведьма.  - Девочки…  - Мне даже не нравится надевать костюмы ведьмы на Хэллоуин. Даже сексуальные.  - Девочки! Простите, леди. Мы все видели, что Мэйси сделала с глобусом. Похоже, *у тебя* телекинез.  - Телекинеза *не существует*.  - Что-ж, он пролетел через комнату.  - Этому должно быть научное объяснение.  - Да, есть. Оно называется «молекулярная ведьмогетика».  - Не смешно.  - *Ведьмология частиц*. Ладно. Что, что ты делаешь?  - Пытаюсь остановить время.  - Это твоя сила? Что-ж, *логично*. Часто *бывает* у помешанных на контроле.  - Почему не *получается*?  - *Колдовство это искусство*. Вы должны понять как *контролировать магию*. Что-ж, похоже, ты уже освоила своё. Браво. Должно быть у тебя очень высокий IQ.  - Значит, я правда *слышала* чужие мысли?  - Свидетельство отчаянной неуверенности и особой чувствительности. У медали всегда две стороны. Не переживайте! Я помогу вам *разобраться*. Видите-ли, я советник ведьм. Меня называют хранитель. Физически я умер в 1957.  - Погодите. Мама тоже была ведьмой?  - Бинго. Это *было* частью моей речи. Ваша мать была ведьмой. И очень *могущественной*. Она связала ваши силы, когда родилась каждая из вас, чтобы защитить вас и позволить жить нормальной жизнью. Она *как раз* *собиралась* освободить ваши силы… в ночь, когда была убита.  - Я так и знала. Я знала, что она не упала.  - Кто убил её?  - *Мы пока не знаем*. На месте преступления был лёд, так что холод это *улика*, но есть тысячи демонов, связанных с холодом.  - О чем вы вообще говорите?  - Всё здесь. Книга теней. Древние оракулы предсказывали три предвестника апокалипсиса. Первый, когда слабейший из людей достигнет незаслуженной славы… О боже, *как же многословно*. Язык слишком *пафосен* на мой вкус. Но *ясно*, *что это похоже* на президента.  - Давайте *вернемся к словам* об апокалипсисе.  - *Нет, всё по порядку*. Второй знак – великие мудрецы падут. Это касается *смерти вашей матери* и старших ведьм, которых тоже потом убили.  - Других ведьм? Сколько же их?  - *Слушайте*. *Если позволите*, у меня лучше получается повествовать в виде монолога. *Последнего знака еще не было*. С рассветом смерти приходит пробуждение источника всего зла. И тогда мы падём. Теперь вы знаете, что ваша мать хотела, чтобы ты пришла сюда.  - Она хотела, *чтобы я пришла*?  - Да, очень. Она отправила тебе заявку на гранд и проследила, что она была выбрана.  - Видишь? Она *правда* наша сестра.  - Итак, *вот* книга заклинаний вашей матери. Берегите её. Это ваше руководство по использованию силы Трёх для защиты невинных и уничтожения демонов. У вас троих есть 48 часов, чтобы *принять решение* выбираете ли вы судьбу ведьм.  - Мы должны решить?  - Да. *Вы можете сами решить будете ли вы ведьмами*. И решение должно быть единогласным. Если вы откажетесь, *то* всё, что стало возможным благодаря магическому вмешательству, будет *отменено*.  - Девочки, этот демон *делает* из органов ведьм гребаный смузи.  - Не *бойтесь*. В преисподней еще не знают, *что* ваши силы пробудились.  - Ну уж нет, *я в этом не участвую*. Не хочу *стать чьим-то* смузи.  - Мэгги, это наше наследие. Мама хотела *этого* и мы сможем выяснить кто *её убил*.  - Оставлю вас *всё* обсудить. Если понадоблюсь, позовите. Или пишите *смс*, или в *личку* в твиттер. Или *можете* просто назвать моё имя и я магически появлюсь. Просто хотел показать вам *как это эффектно*. Но мне *сказано*, чтобы я *вёл себя* как обычный человек, *чтобы не выделяться*.  - Это *групповой психоз*. *Наверное*. Он его вызвал *у нас*.  - Ты же видела как *он* *только что* *растворился в воздухе*, верно?  - Думаешь, *в том что мы* ведьмы больше смысла?  - Да, *думаю*. Всё *сходится*. На протяжении всей истории сильных женщин называли ведьмами и они, *то есть* мы, должны объединиться, что изменить *баланс* сил, *спасти ситуацию*, изменить *уклад* человечества.  - Это Люси. Она хочет, чтобы я пришла в *Каппу*.  - Серьёзно? Тебя не интересует изменение *истории*?  - Ведьм не *бывает*. *Этому* есть научное объяснение.  - Конечно я *чувствую облегчение*. Правосудие *восторжествовало*. Это была *охота на ведьм*.  - Что ты *здесь* делаешь?  - Я волновалась. Ты *так быстро* убежала.  - О да. Прости.  - Ты в порядке?  - А знаешь, мне лучше. И я сожалею о *своих* *словах*. *О том, что* ты *бросила меня* после смерти мамы. Я знаю, *что* отстранилась от тебя.  - Ты так сильно *злилась*…  - Да. Так говорит и моя сестра.  - Ты правда… *в порядке*?  - Да. Всё хорошо.  - Я хотела…  - Нико? О боже. Ладно, я поняла.  - …быть *рядом* *с тобой*, но гнев *встал между нами*.  - Именно. Гнев *встал между нами*.  - Ух ты. Тебе и правда лучше.  - Я чувствую себя лучше. Как будто *всё наконец прояснилось*.  - Я скучала по тебе.  - *Твои сестры* дома?  - Привет. Ты потерялся?  - Мэл?! Где ты? Жуткая демоническая собака пыталась сожрать мои *нарощенные пряди*. У неё были безумные глаза и *текла* зеленая *слюна*. *И мне удалось сбежать* только потому, что появилась *куча* пьяных парней и…  - Шшш…  - Не шикай на меня. *Ты слышала*, что я сказала? Там демоническая собака.  - *Это всё её* посвящение в общество.  - *Хочу* прояснить. *Это просто* секс или вы с Нико вместе?  - *Не важно*. Что *скажешь*?  - *Скажу*, что не видела ничего подобного.  - Да, *ведь* это сверхъестественная *слюна*.  - Но *в ней* *есть* *и* не сверхъестественные *вещества*. *Какая-то* соляная кислота.  - В этой книге тысяча демонических псов. *Потребуется время*, чтобы найти заклинание.  - *Ты сейчас серьёзно*? Я едва спаслась от этой твари. *И* *не собираюсь* охотиться за ней.  - А какой *у нас* выбор?  - Мы *выберем* не быть ведьмами, будем избегать собаку до завтра и всё опять *станет* нормальным.  - Пищевая сода. Мне нужна пищевая сода.  - Почему вы не вызвали меня? Могли бы хоть *смс* написать.  - *Тихо*, *у меня* вопрос. *У меня будет* шрам?  - Хорошие новости. Я целитель. Шрама *не будет*. Плохая новость. В преисподней узнали, что ваши силы *пробудились*. Я ошибался.  - Если ты *ошибся*, *какой смысл* *тебя звать*?  - *Этот* парадокс *решим завтра*. Вот что я *хотел* сказать. Демоническая собака всегда приходит с демоном-владельцем. Обычно *это* одержимый человек. *Вот как надо* искать. Кто-нибудь знал куда ты собираешься до *того, как* на тебя напали?  - Только Люси, президент Каппы. Я слышала, *как она думала*, что ей придется избавиться от меня. Я думала, она имела ввиду членство.  - Конечно, это она. Что теперь? Есть заклинание, чтобы победить её?  - О, да, конечно. Где-то среди двух тысяч страниц *этого фолианта*. Ладно, начнем читать.  - Или используйте *бикарбонат натрия*. Смотрите. Я *же* говорила. *Это какое-то* *соединение* соляной кислоты. *Бикарбонат натрия* нейтрализует её.  - Что-ж, *это* сэкономит много времени.  - Пойдем избавимся от Люси.  - *Нельзя* просто избавиться от президента Каппы.  - *Можно*, если она демон, *убивший* нашу мать.  - *А* если нет, а ты устроишь безумную сцену?  - Девочки…  - Ты *так* боишься *не стать членом этого общества*?  - Да, *боюсь*.  - Поверить не могу.  - Извини, *что* я хочу *жить* *нормально*.  - С ними?  - Да, с ними.  - Почему?  - Они не обвиняют меня в *смерти мамы*. *Я понимаю*. Ты думаешь, *что*, если бы я ответила на звонок, ты бы вернулась *домой* вовремя. Что-ж, *уверяю* тебя, я виню себя каждый день.  - Мэгги? Мэгги.  - Добро пожаловать в Каппу. Теперь вы все официально члены нашего *общества*. Поздравляю.  *Поднимемся* наверх? У меня есть *для тебя* кое-что особенное.  - Мэгги? Мэгги.  - Мэгги? Почему *ты там* так долго *была*?  - Мэгги.  - Хэй. Привет. Я *сейчас* вернусь.  - Вот она. Иди найди Мэгги.  - О, привет, Мэл. Я *ждала* твою сестру, но *раз уж* ты здесь…  - *Умри*, демон.  - Какого черта?  - Ты не демон?  - Прости, *что*?  - *То есть* теоретически. Я *думала*, ты *редкая стерва*.  - Я *хотела* предложить тебе *выпивку* из тайной *заначки*, потому что все *студенческие вечеринки* теперь *без алкоголя* из-за девушки в коме.  - Извини.  - Ты такая *взвинченная*. *Из-за* *Каппы*?  - Да, *вроде*. В основном.  - Ты слишком волнуешься что о тебе думают. Ты *же* знаешь, я считаю тебя идеальной. Можно поцеловать тебя в последний раз? (приготовься *умереть*)  - Знаешь, *лучше не стоит*.  - *Поздно*, ты уже *согласилась*.  - Когда доходит до согласия, я могу *передумать* в любой момент. *Спасибо* пилатесу.  - Не так быстро, *Мэгс*.  - О боже. О господи, он умирает?  - Не знаю.  - *Брайан* же не умрёт, да? Только демон?  - Не знаю.  - Слава богу.  - Что случилось?  - Я просто говорю, что *поцелуй был настоящим*.  - Это всё адреналин.  - Адреналин не *влияет* на эмоции, *он активируется только во время страха*.  - Боже, будь ты моей сестрой подольше, я бы сказала тебе заткнуться. *Я просто не хочу серьёзных отношений с Брайаном.* Ты дуешься, что пропустила всю схватку?  - Я не дуюсь. *Я не такая.*  - *Со стороны видно*, *что* ты дуешься.  - Да.  - Просто я *только* узнала как *останавливать время* и *очень хотела* попробовать.  - И как ты это делаешь?  - Какая разница? Это неважно.  - Ну же, *расскажи*. Как это было? Что изменилось?  - Это работает, когда я не злюсь.  - Боже. Твои силы осуждают тебя.  - Ха-ха-ха, *как* смешно.  - Это точно.  - Но я хотела сказать прости меня. И я тебя не виню. Я виню себя. Я знала – что-то было не так той ночью. Знала. Но всё равно захотела уйти и…  - Перестань. Ты не виновата.  - Не надо было *срываться* на тебе. Я твоя старшая сестра. Я должна *оберегать* тебя, *помнишь*?  - *Ну вот*, видите. Всё хорошо. *Мы* вместе гораздо лучше.  - Так говорила мама.  - Какой она была?  - Ну, на твоё счастье, *я всю жизнь снимаю всё, что вокруг меня происходит*.  - Торт.  - Нет, *повыше*.  - Прошу, *не глупи*.  - Это будет в инстаграме.  - *Ты очень* красивая. Я так горжусь тобой. Я горжусь вами обеими.  - Знаете, когда мне было 9, *на моем дне рождения* я была уверена, что *мама* говорила со мной *во время спиритического сеанс*а.  - Эй, *может так и было*. Она могла *с тобой связаться*.  - Да, может быть. Ты права. Она *была* *классная*. Но она оставила меня, так что…  - О нет. Тебе было одиноко, *пока ты* росла. Прости, я прочла твои мысли.  - Да, думаю иногда было. Такого у меня точно не было. Простите, это глупо. Я плакала *лишь* дважды в моей жизни.  - Ничего, мы тут *часто* плачем.  - Точно.  - Хорошо.  - В общем, я склоняюсь сказать да всему ведьмовскому, но что бы вы обе ни решили, *я это приму*.  - Спасибо.  - Да ладно вам. Вы же обе почувствовали выброс эндорфина, да? Это было *круто*. И, очевидно, это было *предсмертное желание мамы*.  - Прости, *Мэл всегда такая*. Может обсудим почему ты не злишься?  - Я спокойна. Пытаюсь быть спокойной. Я хочу *успокоиться*.  (Вы зачарованные. Ведьмы, которым предначертано спасти мир. Демон, *убивший* нашу мать.  Мы сможем узнать кто *её* убил. Там был лед. Мы сможем узнать, кто убил её. Холод это *улика*. Есть тысячи демонов, связанных с холодом.)  - Я выгляжу *достаточно* сердитой, чтобы не *выделяться* на митинге?  - Выглядишь отлично. Слушай, там же не было холодно, да?  - Что?  - Прости, я не спала. Я ученый. *Характеристики должны быть те же*, а рядом с демоном Брайана не было холодно, значит, не он убил маму. И вороны. Ты говорила, были вороны. Я подумала, может есть орнитологическая *составляющая* *и еще* *фактор холода*. Погоди. Мэл. *Позовем* Мэл?  - Она уже на митинге. Протестует *против* восстановления *профессора Тейна*.  - О нет.  (Мы верим девушкам!  Мы верим девушкам!  Мы верим девушкам!)  - Прекрасный *сегодня* денек!  - Мелани Вера. Наконец-то мы встретились.  - Согласно Книге Теней имя его демона – Тодеуш. Это *демон высшего уровня*, который жил веками, питаясь за счет сильных женщин, поглощая их силы.  - Сюда нельзя, я же сказал, вы не можете…  - Ну привет.  - Сэр… Вы в *маскарадном* костюме?  - Нет, Кэмерон, я не в костюме. Да ладно, девочки. *Плевать на него.*  - *Круто*, да? Я не могу сдержать его. Он слишком силен. Как нам от него избавиться?  - У меня есть заклинание.  - Надо позвать Гарри. Гарри!  - О боже.  - Давай, излечи его. Скорее!  - Заклинание не сработает, пока вы *не используете* силу Трёх. Примите свою судьбу или вернитесь к *обычной жизни*.  - Но ты говорил, что *магия* *будет отменена*, если мы откажемся.  - *Вы всё забудете*, включая *вашу встречу*.  - Ладно. Вы знаете, я *согласна*.  - Я *не хочу забывать* о вас. И я хочу изучить ведьмовство на молекулярном уровне и получить чертову нобелевскую премию, так что да, *я согласна*.  - Мэгги?  - Ладно, я тоже согласна.  - Скорее возьмитесь за руки.  - Я не могу дышать.  - Мэйси, используй свою силу. Притяни сестер к себе.  (Timor tuus fortitude tua feminae ultimum exitium.)  - Он убил нашу маму.  - Думаешь, *что это* я убил её? *Маленькая глупышка*. Теперь всё начнется.  - Он…?  - …мертв? Да.  - Тогда почему он не исчез?  - О нет, *должно быть он из тех демонов, с которыми* надо сделать кое-что еще, чтобы они исчезли. Сломать шею, вынуть глазные яблоки, съесть кишки. Просто пошутил. Иногда они *исчезают не сразу*.  - Что *это* было?  - Не волнуйтесь. Я сотру ему память.  - Нет, *не надо*.  - Мы должны. *Таковы правила*. Смертные не должны знать. Вы *хоть раз* видели *фильмы о супергероях*?  - *Пусть* расскажет людям. Никто не поверит еще одному *психу*.  - Верно. Эта ситуация твоё слово против нашего. *А нас трое.* Не связывайся с нами, Кэм.  - Иди домой и смени *штаны*.  - Вы уверены, *что* я могу *жить* здесь?  - Да. И мы сестры, так что… Ты *больше* *не* *будешь* одна, даже когда тебе *этого* захочется. Я сразу предупреждаю, мы с Мэл это что-то.  - Я нашла *её*. *Проверим*, работает ли *она*.  - Мама, ты здесь?  - Не… *Что не?* Не доверяйте…  Г-А-Р-Р…  - Гарри?  - Леди. Я здесь. | Инверсия  Прием лексич. добавлений  Прием опущения,  конверсия  Прием опущения  Компенсация, генерализация, замена типа предложения  Генерализация, прием опущ.  Прием лексич. добавлений  Инверсия  Прием ЛД, контекст. замена  Синтаксическое уподобление  Компенсация  Транслитерация, замена формы слова  Синтаксическое уподобл.  Замена формы слова  Прием лексич. добавлений  Синтаксическое уподобление  Прием опущения  Прием лексич. добавлений, импликация  Прием лексич. добавлений, импликация, синт. уподобл.  Прием перемещ., замена форм слов,  Экспликация  Контекстуальная замена |
| Конверсия  Контекстуальная замена, прием опущения  Экспликация  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Контекст. замена, замена ФС  Синтаксическое уподобление  Объединение предложений  Синтаксическое уподобление  Компенсация  Лекс. доб., замена форм слов  Объединение предложений  Синтаксическое уподобление  Контекстуальная замена  Экспликация  Импликация  Членение предложений  Конверсия  Синтаксическое уподобление  Контекстуальная замена  Синтаксическое уподобление  Прием перемещения  Замена форм слов  Синтаксическое уподобл.  Контекст. замена, замена формы слова  Импликация  Конверсия  Синтаксическое уподобление  Объединение предложений  Импликация  Прием перемещения, замена формы слова  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Импликация  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Компенсация  Компенсация  Контекстуальная замена  Инверсия, конкретизация  Инверсия  Инверс., конт. зам., конверс.  Замена типа предлож., замена ЧП  Компенсация  Экспликация  Контекстуальная замена, инверсия  Синтаксическое уподобление  Инверсия, деметафоризация,  Контекст. замена, замена ЧП, инверсия  Синтаксическое уподобление  Контекстуальная замена  Контекстуальная замена  Транслитерация  Импликация  Контекстуальная замена  Прием лескич. добавлений  Членение предл., инверсия  Замена типа предложения  Генерализация, компенсация  Синтаксическое уподобление  Деметафоризация  Синтаксическое уподобление  Контекстуальная замена  Синтаксическое уподобление  Компенсация  Прием опущения, замена типа предложения  Компенсация  Прием лексич. добавлений, контекст. замена, инверсия  Прием лексич. добавлений  Инверсия  Прием лексич. добавлений  Прием опущения, инверсия  Прием лексич. добавл., конверсия  Прием опущения  Инверсия  Замена типа предложения  Прием лексич. добавлений  Объед. предл., инверсия, компенсация  Синтаксическое уподобление  Инверсия, контекст. замена  Контекст. замена, замена ЧР  Прием лексич. добавлений  Прием опущения, контекст. замена  Прием опущения  Прием лексич. добавлений  Транслитерация, прием лексич. добавл., конверсия  Членение предложений  Конверсия  Контекст. замена  Компенсация  Компенсация  Экспликация  Контекст. замена, инверсия  Инверсия  Прием опущения  Контекстуальная замена  Прием опущения  Прием опущения, замена ЧР  Прием лексич. добавлений  Прием опущения  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Импликация  Транслитерация, компенсация, конверсия  Прием лексич. добавлений  Прием лексич. добавлений  Объединение предложений  Инверсия  Контекстуальная замена  Контекстуальная замена  Инверсия  Конверсия  Компенсация  Прием опущения  Прием опущения  Компенсация  Прием опущения  Инверсия  Синтаксическое уподобление  Импликация  Инверсия  Импликация  Инверсия  Контекстуальная замена  Синтаксическое уподобление  Контекстуальная замена  Синт. упод., контекст. замена  Контекст. замена  Замена типа предложения  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Инверсия  Конверсия  Инверсия  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Прием лексич. добавлений  Синтаксическое уподобление  Транслитерация  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Прием опущения, конверсия, замена формы слова  Прием опущения, замена типа предложения  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Экспликация  Прием опущения  Прием опущения  Конверсия, инверсия  Синтаксическое уподобление  Прием опущения  Прием опущения  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Прием опущения  Инверсия, прием опущения  Синтаксическое уподобление  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Прием опущения, прием лексич. добавлений  Инверсия  Прием опущения  Прием опущения, прием лексич. добавл., инверсия  Синтаксическое уподобление  Прием ЛД, конверсия  Прием опущения  Конверсия  Объед. предл., конверсия,  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Контекстуальная замена  Прием лексич. добавлений  Прием лексич. добавлений  Деметафоризация, прием опущения  Синтаксическое уподобление  Компенсация, объединение П, прием лексич. добавл.  Прием опущения  Синтаксическое уподобление  Замена типа П  Синтаксическое уподобление  Прием опущения, объединение предложений  Инверсия, прием лексич. добавлений, компенсация  Членение П  Замена ФС, контекст. замена  Прием лексич. добавлений  Инверсия, контекст. замена  Транслитерация  Прием опущения, конверсия  Контекстуальная замена  Прием лексич. добавлений  Компенсация, конверсия  Компенсация, контекст. замена  Инверсия  Прием лексич. добавлений  Контекстуальная замена  Синтаксическое уподобление  Конверсия  Синтаксическое уподобление  Контекстуальная замена  Инверсия  Антонимический перевод  Синтаксическое уподобление  Антонимический перевод  Прием лексич. добавлений, инверсия  Контекстуальная замена  Контекстуальная замена  Объединение П  Прием лексич. добавлений  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Пример опущения  Синтаксическое уподобление  Контекстуальная замена  Контекстуальная замена  Инверсия  Прием опущения  Деметафоризация  Инверсия  Контекстуальная замена  Компенсация  Замена типа предложения  Компенсация  Контекстуальная замена  Инверсия  Компенсация, инверсия  Инверсия  Синтаксическое уподобление  Прием опущения  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Компенсация, прием опущения, объединение П  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Прием опущения  Компенсация  Контекстуальная замена  Инверсия  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Инверсия  Прием опущения, конверсия  Инверсия, прием опущения  Прием опущения  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Инверсия  Прием опущения  Синтаксическое уподобление  Конкретизация  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Компенсация  Конверсия  Инверсия  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Импликация  Инверсия, прием лексич. добавления  Прием опущения  Объединение П, прием опущения  Контекстуальная замена  Синтаксическое уподобление  Контекстуальная замена  Инверсия  Инверсия  Прием опущения  Прием опущения  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Прием лексич. добавления  Прием опущения  Инверсия  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Инверсия  Инверсия  Контекстуальная замена  Прием опущения  Инверсия  Синтаксическое уподобление  Компенсация  Контекстуальная замена  Деметафоризация, компенсация, прием опущ.  Замена типа предложения  Прием опущения  Компенсация, прием опущ.  Прием опущения  Членение П, инверсия  Инверсия  Прием опущения  Компенсация  Инверсия  Инверсия  Прием опущения  Компенсация  Прием лексич. добавлений  Инверсия  Прием лексич. добавлений  Инверсия  Прием лексич. добавлений  Синтаксическое уподобление  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Объединение предложений  Контекстуальная замена  Контекстуальная замена  Инверсия  Контекстуальная замена  Объединение предложений  Объедин. П, компенсация  Деметафоризация  Синтаксическое уподобление  Прием опущения  Инверсия  Прием опущения  Прием опущения  Прием опущения, контекст. замена, прием лекс. добавл.  Конверсия  Замена ЧП  Компенсация  Замена типа предложения  Деметафоризация, прием опущения/компенсация  Инверсия, прием перемещ.  Деметафоризация  Конверсия/компенсация  Контекстуальная замена  Объединение П  Инверсия, конверсия, компенсация, контекст. зам.  Синтаксическое уподобление  Членение предложения, замена типа П, импликация  Компенсация  Прием перемещения  Прием лексич. добавлений, прием опущения, контекст. замена, инверсия  Прием перемещения  Прием лексич. добавлений  Прием лексич. добавлений  Синтаксическое уподобление  Замена типа П, объединение П, конверсия, прием лексич. добавл., инверсия  Конверсия  Прием опущения  Прием лексич. добавлений  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Компенсация  Деметафоризация  Деметафоризация  Прием опущения  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Замена форм слов  Синтаксическое уподобление  Контекстуальная замена  Прием лексич. добавлений  Контекстуальная замена  Компенсация  Контекстуальная замена  Синтаксическое уподобление  Антонимический перевод  Членение П  Инверсия, компенсация  Прием опущения, компенсация  Компенсация, контекст. зам.  Контекст. замена  Прием опущения  Импликация, прием опущения, контекст. замена  Деметафоризация  Контекстуальная замена  Компенсация  Инверсия, прием лекс. добавл., прием опущения  Прием опущения  Прием лексич. добавлений  Компенсация  Прием опущения, инверсия  Замена типа П  Прием опущения, замена формы слова, компенсация  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Прием опущения, компенсация  Импликация, компенсация  Инверсия, прием лексич. добавлений, прием опущения  Контекст. замена  Замена ФС, деметафоризац., инверсия  Компенсация, контекст. зам.  Компенсация,  Синтаксическое уподобление  Контекст. замена, компенсация  Прием лексич. добавлений  Синтаксическое уподобление  Конверсия/компенсация  Прием опущения  Прием лексич. добавлений  Компенсация  Прием опущения  Инверсия  Членение П  Компенсация, инверсия  Инверсия  Синтаксическое уподобл.  Прием опущения  Замена типа П  Замена типа П, импликация  Контекстуальная замена  Прием опущения  Контекстуальная замена  Контекст. замена, компенсация  Компенсация  Прием опущения, инверсия  Конверсия  Компенсация/импликация  Прием опущения  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Инверсия, деметафоризация  Контекст. замена  Прием опущения  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Инверсия  Контекстуальная замена  Замена типа П, контекст. зам.  Прием перемещения  Синтаксическое уподобление  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Прием лексич. добавлений  Синтаксическое уподобление  Замена формы слова  Контекстуальная замена  Импликация  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Контекст. замена  Компенсация, замена формы слова, компенсац., конверсия  Контекст. замена, замена ФС, компенсация  Инверсия  Синтаксическое уподобление  Прием опущения, контекст. замена, компенсация  Компенсация  Инверсия, прием опущения  Синтаксическое уподобление  Объединение П  Компенсация  Компенсация  Контекст. зам., импликация  Деметафоризация  Контекст. замена  Транкрибирование  Прием опущения  Синтаксическое уподобление  Прием опущения, контекст. замена  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Импликация  Прием опущения  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Компенсация  Прием опущения  Компенсация  Объединение предложений, компенсация  Синтаксическое уподобление  Контекст. замена  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Замена типа П  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Контекст. замена  Синтаксическое уподобление  Объединение П  Объединение П  Прием опущения  Компенсация  Контекст. замена, компенсац.  Компенсация  Инверсия, контекст. замена  Инверсия  Синтаксическое уподобление  Инверсия  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Импликация  Прием лексич. добавлений  Синтаксическое уподобление  Прием опущения, компенсация  Компенсация  Контекст. замена, компенсация  Компенсация, прием опущения, прием лекс. доб.  Синтаксическое уподобление  Контекст. замена, прием опущения  Прием лексич. добавлений  Синтаксическое уподобление  Инверсия  Прием лексич. добавлений  Компенсация, импликация  Контекст. замена  Синтаксическое уподобление  Прием опущения  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Прием опущения, контекст. замена  Инверсия  Компенсация  Компенсация  Импликация  Импликация  Прием перемещения  Прием опущения  Контекст. замена  Прием опущения  Контекст. замена  Замена типа П  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Контекст. замена  Прием опущения  Прием опущения  Контекст. замена, инверсия  Замена типа П, контекст. зам.  Членение П  Прием лексич. добавлений  Транслитерация  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Компенсация  Компенсация  Прием лексич. добавлений  Инверсия  Инверсия  Прием перемещ./инверсия  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Прием опущения  Контекст. замена  Синтаксическое уподобление  Прием опущения, экспликация  Прием опущения  Компенсация  Контекст. замена  Синтаксическое уподобление  Прием лексич. добавлений  Прием опущения  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Антонимич. перевод  Замена формы слова  Импликация, прием лексич. добавлений  Антонимический перевод, импликация  Контекст. замена  Антонимический перевод, прием опущения, членение П  Компенсация  Замена типа предложения  Прием опущения  Объединение П  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Прием опущения  Прием лексич. добавлений  Компенсация  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Синтаксическое уподобление  Инверсия  Деметафоризация  Компенсация  Прием перемещения  Синтаксическое уподобление  Контекст. замена  Компенсация  Компенсация, инверсия  Импликация  Импликация  Компенсация  Компенсация, прием опущения  Контекст. замена  Контекст. замена, прием лексич. добавлений  Прием перемещения, импликация, контекст. замена, членение П, прием опущения  Контекст. замена, импликация, инверсия  Синтаксическое уподобление  Прием перемещения  Транслитерация  Транслитерация  Прием опущения |

